《汉德笔译（三）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Chinese-English Translation III | **课程代码** |  |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 德语专业全日制本科生 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 顾小乐 | **修订日期** | 2025年03月20日 |
| **指定教材** | 《理解当代中国》汉德翻译教程；孔德明主编， 外研社，2022年07月 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标**

本课程旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与德语读写翻译能力的培养有机融合，引导学生系统学习、深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，学会用中国理论观察和分析当代中国的发展与成就，从跨文化视角阐释中国道路和中国智慧，在内容学习的过程中进一步夯实德语语言基本功，向高级德语听说读写译能力进阶，重点掌握时政话语特别是中国特色政治话语的语篇特点与规律，培养时政文献阅读与翻译能力，以及时政话题公共演讲能力，提高思辨能力、跨文化能力和国际传播能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的社会主义建设者和接班人。

（二）课程目标

将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与汉德翻译能力的培养有机融合，实施价值塑造、知识传授和能力培养三位一体的课程思政理念。学生通过本课程的学习可以掌握时政文献汉德翻译的能力，同时提高用德语讲好中国故事的能力，推动中国更好走向世界，世界更好了解中国。

**课程目标1：**掌握时政文献汉德翻译的能力

1.1掌握时政文献翻译的方法与技巧

1.2 通过拓展训练进一步消化主题思想

1.3 提升话语实践和研究能力

**课程目标2：**提高用德语讲好中国故事的能力

2.1 加深对原文思想内涵的理解

2.2 加强对翻译策略和方法的反思，提高讲好中国故事能力

**课程目标3：**翻译实践与理论反思相结合

3.1 认知中德时政话语特色与差异

3.2 分析与系统总结中国时政文献翻译实践规律

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1 课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一至第五章内容 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 1.2 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 1.3 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一至第五章内容 | 对应毕业要求2教育情怀，2.3具有理性思维、批判质疑、勇于探究的科学精神，在学习、理解、运用知识和技能等方面形成统一的价值标准、科学的思维方式和规范的行为准则 |
| 2.2 | 对应毕业要求7学会反思，7.3初步掌握教学反思的方法，具有一定创新意识，能够运用批判性思维进行自我反思，不断完善教学。 |
| 程目标3 | 3.1 | 第一至第五章内容 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |
| 3.2 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |

**三、教学内容**

**第一章 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势**

课时：3周，共6课时

教学内容

了解并掌握“‘两个确立’”“领导核心”“‘四个意识’” “‘四个自信’”“‘两个维护’”以及“国之大者”等时 政术语的内涵及其德语表达；学习时政文献中转换性翻译、意译以及汉语四字结构的翻译方法与技巧；掌握涉及中国共产党领导体制和工作机制的特色词汇的德语表达。

思考题：

1. 汉语四字结构应如何翻译？

2. 中国共产党领导机制和工作机制的翻译注意点是哪些？

**第二章 坚持和发展中国特色社会主义总任务**

课时：3周，共6课时

教学内容

了解并掌握“中国特色社会主义进入新时代”“‘两个一百年’奋斗 目标”“中国梦”“中国式现代化道路”“社会主义现代化强国”等时政术语的 内涵及其德语表达；学习时政文献中长句、排比句的翻译方法和减词的翻译技巧；坚定“四个自信”，在“以我为主，兼顾受众”的翻译理念下不断提 高用德语讲好中国故事的能力。

思考题：

1. China regieren 里的译文分别使用了哪些翻译方法(直译、意译、词类转换、增词、减词等等)？

2参考译文比机器翻译的译文好在哪里？

3机器翻译是否以及在何种程度上可以帮助我们改进翻译质量？

**第三章 坚持以人民为中心的发展思想**

课时：3周，共6课时

教学内容

通过对核心概念、关键语句以及重点文本段落的讲解，旨在让学生更好地理解新时代我国社 会主要矛盾的丰富内涵，了解并掌握“我国社会主要矛盾”“以人民为中心”“全过程人民民主”“全体人民共同富裕”等时政术语的内涵及其德语表达。在翻译方法和技巧上，主要学习针对汉语动词连贯句的翻译方法以及核心句分析的翻译技巧，同时熟悉和掌握德语在线词典兼语料库的使用。通过拓展训练，进一步巩固上述核心概念的理解，补充并拓展关于“以人民为中心”这一新时代中国特色社会主义根本立场的德语词汇和句型。

思考题：

1. “民生”一词该如何翻译？

文本一中将其译为 “Lebensstandard der Bevölkerung”，这也是“民生”一词的常见翻译。但是在《习近平谈治国理政》德译本的不同文章中，这个词根据不同语境分别被处理为 Lebensbedingungen der Bevölkerung，das (praktische) Leben der Bevölkerung，Lebensqualität der Bevölkerung，Volkswohl，das Wohlbefinden der Menschen 等。他们的差异分别是什么？

**第四章 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局**

课时：3周，共6课时

教学内容

掌握“统筹推进‘五位一体’总体布局”和“协调推进‘四个全面’战 略布局”等时政术语的内涵及其德语翻译。在翻译方法和技巧方面，主要学习时政文本中的深度翻译、语义连贯以及 比喻修辞格(暗喻与借喻)的翻译方法与技巧，结合重点文本，在翻译实践中体 会和揣摩上述方法在时政类文本翻译中的应用。通过拓展训练，进一步巩固对核心概念的理解，补充新形势下中国共产党 治国理政相关的德语词汇和句型，掌握在时政类文本中经常使用的文化专有项的 深度翻译技巧，培养学生在全球语境下讲好中国故事的能力。

思考题：

1. 文本二中所出现的比喻外，《习近平谈治国理政》中出现的经典比喻还有哪些？在翻译方面应如何处理？

2. 文本三引用了大量名言警句来说明社会主义核心价值观源自中华优秀传统文化？如何翻译能更有效保留文化价值？

**第五章 全面深化改革总目标**

课时：3周，共6课时

教学内容

通过学习核心概念、关键语句以及重点文本段落，初步了解全面深化改革总目标的核心要义，掌握“全面深化改革”“实现社会公平正义”“促进社会和谐稳定”“完善和发展中国特色社会主义制度”“推进国家治理体系和治理能力现代化”等时政术语的内涵及其德语表达。在翻译方法和技巧上，主要学习时政文献中“概括性通俗语”以及汉语分句铺排的翻译方法与技巧，熟悉和掌握一定的计算机辅助翻译技术(CAT)。通过拓展训练，进一步巩固上述核心概念的理解，补充深化改革方面的德语词汇和句型，正确认识现代翻译技术的重要性和局限性，充分利用翻译技术辅助人工翻译，服务于中国话语对外传播和中外人文交流。

思考题：

1. 结合语料库，探讨德语中“Reform”一词的语义特征和具体使用范围-

2. 请对比原文与译文，总结译文中的各个句子主干是如何被确定的？每个主句的空间结构以及它们与分句之间的逻辑关系是怎样的？

考核方式：笔试

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 绪论 | 中国时政特色文献的翻译 | 2 |
| 第一章 | 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势 | 6 |
| 第二章 | 坚持和发展中国特色社会主义总任务 | 6 |
| 期中 | 复习与测试 | 2 |
| 第三章 | 坚持以人民为中心的发展思想 | 6 |
| 第四章 | 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局 | 6 |
| 第五章 | 全面深化改革总目标 | 6 |
| 期末 | 复习与测试 | 2 |

**五、教学进度**

**表3 教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 绪论 | 中国时政特色文献的翻译 | 2 | 课程导入 |  |
| 2-4 |  | 第一章 | 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势 | 6 | 案例分析  课程反思 |  |
| 5-7 |  | 第二章 | 坚持和发展中国特色社会主义总任务 | 6 | 案例分析  课程反思 |  |
| 8 |  | 期中 | 复习与测试 | 2 | 课程反思 |  |
| 9-11 |  | 第三章 | 坚持以人民为中心的发展思想 | 6 | 案例分析  课程反思 |  |
| 12-14 |  | 第四章 | 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局 | 6 | 案例分析  课程反思 |  |
| 15-17 |  | 第五章 | 全面深化改革总目标 | 6 | 案例分析  课程反思 |  |
| 18 |  | 复习 | 总结与备考 | 2 | 课程反思 |  |

**六、教材及参考书目**

1. 钟力平（编），《德语学习》30周年精选——翻译卷，外语教学与研究出版社，2009年

2. 桂乾元，《实用德汉翻译教程》，同济大学出版社，2009年

3. 钱文彩，《汉译德理论与实践》，外语教学与研究出版社，2003年

4. 王京平（编），《新德汉翻译教程》，北京：上海外语教育出版社，2008年

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师和学生精选跨文化交际典型案例，运用相关概念进行分析

4. 反思教学法：学生课后撰写学习反思，教师第二周课前简单点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4 课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 掌握时政文献汉德翻译的能力 | 平时成绩、期中考察、  期末考察 |
| 课程目标2 | 考察用德语讲好中国故事的能力 | 平时成绩、期中考察、  期末考察 |
| 课程目标3 | 翻译实践与理论反思相结合 | 平时成绩、期中考察、  期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **课程目标达成度计算方式** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度** |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**3. 课程目标达成度定性分析（文字描述）**

（1）课程目标1达成情况概述及典型学习案例

（2）课程目标2达成情况概述及典型学习案例

（3）课程目标3达成情况概述及典型学习案例

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够非常好地掌握时政文献汉德翻译技巧 | 能够很好地掌握时政文献汉德翻译技巧 | 能够较好地掌握时政文献汉德翻译技巧 | 能够基本掌握时政文献汉德翻译技巧 | 不能够掌握时政文献汉德翻译技巧 |
| **课程**  **目标2** | 能够非常好地掌握用德语讲好中国故事的能力 | 能够很好地掌握用德语讲好中国故事的能力 | 能够较好地掌握用德语讲好中国故事的能力 | 能够基本掌握用德语讲好中国故事的能力 | 不能够掌握用德语讲好中国故事的能力 |
| **课程**  **目标3** | 能够非常好地将翻译实践与理论反思相结合 | 能够很好地将翻译实践与理论反思相结合 | 能够较好地将翻译实践与理论反思相结合 | 能够基本做到将翻译实践与理论反思相结合 | 不能够将翻译实践与理论反思相结合 |